



## Consiliul General al Municipiului București

### HOTĂRÂRE

Nr.: \_\_\_ din \_\_\_

#### **privind încheierea Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia**

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Relații Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. ....și avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. ....;

În temeiul prevederilor art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

#### **CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:**

**Art. 1.** Se aprobă încheierea Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia, prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta Hotărâre.

**Art. 2.** Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
Georgiana ZAMFIR

**ACORD DE COOPERARE ȘI PRIETENIE ÎNTRE  
MUNICIPIUL BUCUREȘTI, ROMÂNIA  
ȘI  
MUNICIPIUL LISABONA, PORTUGALIA**

De o parte, domnul Nicușor DAN, Primar General al Municipiului București, România, în reprezentarea Municipiului București;

De cealaltă parte, domnul Carlos MOEDAS, Primar al Municipiului Lisabona, Portugalia, în reprezentarea Municipiului Lisabona;

Au convenit încheierea prezentului Acord de Cooperare și Prietenie, ca expresie a dorinței comune de inițiere a unei cooperări între cele două orașe și de consolidare a înțelegerii și a prieteniei existente între Municipiul București și Municipiul Lisabona (denumite în continuare "Părți").

**AVÂND ÎN VEDERE:**

Voința Municipiului București și a Municipiului Lisabona de a stabili relații, care să le permită dezvoltarea unei colaborări în domenii de interes comun;

Faptul că Municipiul București și Municipiul Lisabona au drept obiectiv clar creșterea calității serviciilor publice pe care le oferă și prioritizează deschiderea de noi căi de participare a locuitorilor celor două municipii la transformarea orașele lor în medii durabile, tot mai favorabile viețuirii și în autentice spații de dezvoltare culturală;

Dorința Municipiului București și a Municipiului Lisabona de a oferi servicii esențiale extinse pentru a contribui la îmbunătățirea calității vieții locuitorilor lor, încurajând respectarea și promovarea diversității și incluziunii, astfel încât orașele să devină locuri publice de care locuitorii și vizitatorii lor să beneficieze, răspunzând astfel nevoilor tot mai numeroase, care apar în cele mai importante metropole ale lumii;

Faptul că sunt de acord să evidențieze importanța consolidării mecanismelor de colaborare dintre orașe în vederea promovării unui mediu comun de dialog și de dezbatere pe marginea realităților proprii, cu scopul de a propune și a împărtăși soluții de succes la probleme comune, pe baza celor mai bune practici ale fiecăruia dintre cele două Municipii;

## **PĂRȚILE SE ANGAJEAZĂ:**

Să stimuleze comunicarea, colaborarea și schimbul de informații, de cunoștințe și de experiență, îndeosebi în domeniile economic, social, instituțional și cultural, cu scopul de a crește durabilitatea, de a optimiza utilizarea resurselor disponibile și de a valorifica complementaritatea planurilor lor de activitate;

Să favorizeze conlucrarea, promovând participarea "Părților" la reuniuni, zile tematice, cursuri și evenimente similare, cu scopul de a crește volumul de cunoștințe și de a spori numărul propunerilor cu scopul de a implementa soluții la probleme comune;

## **I. DOMENII**

„Părțile” vor dezvolta activități de cooperare în următoarele domenii:

**Dezvoltarea durabilă și agenda socială.** „Părțile” vor stimula aplicarea măsurilor necesare protejării integrale a mediului înconjurător și evitarea efectelor nocive ale schimbărilor climatice, în cadrul obiectivelor formulate în Agenda 2030.

**Dezvoltarea infrastructurii.** „Părțile” vor încuraja cooperarea și schimbul de experiențe pentru dezvoltarea infrastructurilor cu scopul de a obține orașe mai inteligente și durabile.

**Educație și cultură.** „Părțile” vor promova cooperarea și schimbul de experiențe în scopul împărtășirii și consolidării strategiilor educaționale și culturale, precum și pentru promovarea și conservarea patrimoniului artistic.

**Sport și turism.** „Părțile” vor promova acțiuni și inițiative menite să încurajeze activitățile sportive atât de masă cât și de performanță. În egală măsură, vor conlucra pentru promovarea schimburilor turistice prin intermediul ofertei sportive, culturale, artistice și gastronomice, promovând acțiuni, care să faciliteze transmiterea principalelor valori ale ambelor orașe.

**Dezvoltarea participării cetățenești.** „Părțile” vor susține programe de cooperare în vederea promovării participării directe și individuale a comunității locale la procesul de luare a deciziilor publice și de bugetare participativă.

## **II. COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE ȘI PRIETENIE**

Competența coordonării aplicării prezentului Acord de cooperare și prietenie revine Direcției Relații Externe și Protocol din cadrul Primăriei Municipiului București și Departamentului de Relații Internaționale din cadrul Primăriei Municipiului Lisabona, care vor oferi condiții propice îndeplinirii și coordonării acțiunilor prevăzute în cuprinsul Acordului.

Angajamentele rezultate din prezentul Acord vor putea fi desfășurate prin intermediul unor înțelegeri specifice sau al unor programe de cooperare care ar putea fi semnate ulterior de către "Părți".

## **III. UTILIZAREA NUMELUI, STEMELI ȘI PUBLICITATE**

Niciuna dintre "Părți" nu va utiliza numele sau stema celeilalte ori o abreviere a acestora, în legătură cu activitățile sale sau sub orice altă formă, fără permisiunea prealabilă în scris a unui reprezentant autorizat în mod corespunzător al fiecăreia dintre ele, în fiecare caz în parte.

Totodată, niciuna dintre "Părți" nu dispune de autoritatea, expresă ori implicită, de a face declarații publice în numele celeilalte. Orice comunicat sau notă de presă care ar fi emisă în legătură cu acest Acord de cooperare și prietenie va trebui să fie aprobat în prealabil, în scris, de către ambele "Părți" înainte de publicarea acestuia/acesteia.

## **IV. PUNEREA ÎN APLICARE ȘI TERMENUL DE VALABILITATE**

Acest Acord de cooperare și prietenie intră în vigoare la data semnării și va fi valabil până la denunțarea sa de către una dintre "Părți".

În cazul în care una dintre "Părți" ar dori denunțarea acestuia, va notifica în scris cealaltă "parte" cu privire la acest fapt, cu cel puțin trei luni înainte. Nu vor fi afectate activitățile și proiectele aflate deja în curs de implementare sau cele care au fost implementate pe durata aplicării acesteia. Pentru aceasta, "Părțile" vor lua toate măsurile necesare în vederea promptei și ordonatei finalizări a activităților inițiate în cadrul acestui Acord de cooperare și prietenie.

Încetarea acestui Acord nu va afecta nicio altă înțelegere agreată între cele două Municipii.

## **V. MODIFICAREA**

Introducerea de modificări în cadrul acestui Acord se va putea face doar pe baza înțelegerii reciproce între "Părți", prin intermediul notificării transmise în scris.

## **VI. SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR**

"Părțile" se angajează să soluționeze pe cale amiabilă, prin negocieri directe, orice aspect ce ar putea rezulta din interpretarea, implementarea și executarea prezentului Acord de Cooperare și Prietenie.

Acest Acord nu dă naștere unor obligații juridice și nu este supus dreptului internațional.

Cheltuielile generate de aplicare acestui Acord vor depinde de existența unei disponibilități financiare a celor două Municipii, respectându-se legislația în vigoare din ambele state.

Semnat la București la data de 30 septembrie 2022 în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română și portugheză, toate textele fiind egal valabile.

**Pentru Municipiul București  
România**

Nicușor Dan  
Primar General

**Pentru Municipiul Lisabona  
Portugalia**

Carlos Moedas  
Primar



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

NR. 139360/22.09.2022

## REFERAT DE APROBARE privind încheierea Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia

Urmare a corespondenței purtate cu Ambasada Portugaliei la București cu privire la posibilitatea încheierii unui Acord de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia, s-a analizat posibilitatea luării unei decizii în acest sens.

Acordul de cooperare și prietenie încheiat între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia prevede cooperarea în domeniile dezvoltare durabilă, dezvoltarea infrastructurii, educație și cultură, sport și turism, dezvoltarea participării cetățenești.

Textul Acordului a fost agreat de ambele părți și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. 5.1/2014/22.09.2022 și avizul favorabil al direcției de specialitate din Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, prin adresa nr.....

Din analiza proiectului privind Acordul de cooperare și prietenie rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile legale, partenerii din Lisabona fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propun spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București textul Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia.

**PRIMAR GENERAL**

Nicușor DAN



**AVIZAT**

Direcția Juridic  
Adrian IORDACHE – Director Executiv



Întocmit de:  
Ruxandra Voiculescu  
Expert S.R.E.  
28.09.2022



### **RAPORT DE SPECIALITATE privind aprobarea Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia**

Dorința Municipiului București din România și a Municipiului Lisabona din Portugalia de a dezvolta relațiile bilaterale de prietenie dintre cele două autorități locale au condus la analizarea posibilității încheierii unui Acord de cooperare și prietenie între cele două părți.

Acordul de cooperare și prietenie dintre Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia prevede cooperarea în următoarele domenii: dezvoltare durabilă și agenda socială, dezvoltarea infrastructurii, educație și cultură, sport și turism, și dezvoltarea participării cetățenești.

Textul Acordului a fost agreat de ambele părți și a obținut avizul favorabil al direcției de specialitate a Ministerului Afacerilor Externe, prin adresa nr. 61/2017/22.09.2022 și avizul favorabil al direcției de specialitate din Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației, prin adresa nr.....

Din analiza proiectului privind Acordul de cooperare și prietenie rezultă că au fost îndeplinite toate condițiile specificate de către Ministerul Afacerilor Externe și de legislația în vigoare, partenerii din Lisabona fiind de acord cu formularea textului și semnarea documentului.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c). din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre dezbatere și aprobare a Consiliului General al Municipiului București textul Acordului de cooperare și prietenie între Municipiul București din România și Municipiul Lisabona din Portugalia.

**Director Executiv**

**Adrian Nicolae POPESCU**



Intocmit de:  
Ruxandra Voiculescu  
Expert S.R.E.  
26.09.2022



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE



Direcția Tratatate Internaționale  
Nr. G1/2017

22 septembrie 2022

Stimate domnule primar general,

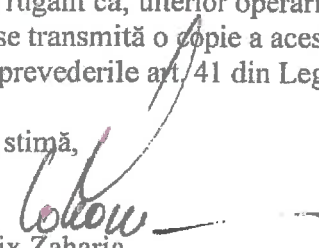
Referitor la adresa dumneavoastră, nr.136051 din 21 septembrie 2022, prin care s-a solicitat avizul la proiectul Acordului de cooperare și prietenie între municipiul București din România și municipiul Lisabona din Republica Portugheză, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, Ministerul Afacerilor Externe transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului respectiv, cu rugămintea de a se opera următoarele modificări la proiectul acestui document:

- înlocuirea termenului *decid* de la alin.3 din preambul cu sintagma *au convenit*;
- înlocuirea sintagmei *cetățenească în vederea îndeplinirii necesităților și aspirațiilor legitime ale cetățenilor, precum și* de la alin.2 preambular cu sintagma *a locuitorilor celor două municipii la* ;
- înlocuirea termenului *cetățenilor* de la alin.3 preambular cu termenul *locuitorilor* ;
- redactarea alineatului final al Acordului, astfel:

*Semnat la .....la data .....în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română și portugheză, toate textele fiind egal valabile.*

Vă rugăm ca, ulterior operării modificărilor menționate anterior și semnării Acordului de cooperare, să se transmită o copie a acestui document la MAE – Direcția Tratatate Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

  
Felix Zaharia,  
Director

**Domnului Nicușor Dan**  
Primarul general al municipiului București